

3A - TRANSLATION

①

They went just like that. But when you sat there you cannot go. (You too cannot go) I say my eyes was red - I became disturbed - I came but I didn't go there. I did not go there again. But there also, you went take the things from Kumaši there, you would carry, and rain, as it was time for the rain to fall, it would beat you. You would get car (Humm) Car did not go there. Asiwa even car did not go there. Lately lately the car weekly weekly. Just now then today it goes there. But at the river side car did not go there. They dropped you on the road then you walked. Akié I lie? (Humm) There even they said car went there? And you passed on the river. (From where car drops you and you cross was it far?) No. It was not too far. Asiwa there, Master was teaching there. When he went to stay there I went nowhere. Because of the mountain I went nowhere. (Ho) That day mother said let us go to farm to take food. I cried continuously. I did not carry anything. (He, he, he, he) when you went, you use your bottom you use your bottom. They all went then I would sit on my bottom (you moved with your bottom) (he, he, he, he) yes! They tried o! (And they said people sent food from

here and sold there) Yes, they did not
 sell we exchanged for fish (you went
 then you gave the food to them
 and you collected fish) yes. You
 went, they wouldn't get food to eat.
 (Hum). We used to plant plantain.
 The rain fell then the plantain fell
 down (He, he, he, he), and there were
 no weeds in the farm there. (Yes)
 (And you, I thought you did not like
 Bosoutwe) Hum me? (You did not
 like there) (you don't like there)
 Oh Ah, How did you like there?
 (Yes, he, he, he, he) (And what about
 Asuta and Sampa and Mampoug
 ε, wewe ε, wewese, wewease)
 What Wiamwase (what was nice
 to you? and Bosoutwe there) Ah,
 that place there was no mountain.
 (Hum. What? (Mountain ehe))
 (yes, yes, but which one does she
 likes better?) (she means that)
 Who (ε, ε, Wiamwase which you
 stayed and Bosoutwe, which of
 them did you like best) Oh for
 that I liked Wiamwase (he, he, he)
 Now between Wiamwase and Sampa
 and Mampoug) (ehεε, it means
 Wiamwase Sampa and Mampoug,
 which place did you like best?)
 Oh for that I liked Sampa best.
 (so?) (The place was good for you)
 Yes, look Sampa was good to

Stay the place was boundary you see?
(aha) (the place was boundary) the place
is boundary (aha). Everything, we
got everything free, you see? That
place everything was taken free.
(Who) You see? (what things did you
get free). For that place, at that time
when we were there it happened
that some body could buy materials
"full load of articulated truck" and
packed behind the thing "boundary"
(It ~~was~~ packed behind the boundary)
(who) The full load you could be
called to unload them. You had
not moved a step but you would
get plenty of money. You don't
know that it was that place that
we carried cocoa? (Aha, you went
by foot) Ehee we got money quickly.
We used to smuggle it, (did you
collect collect) through the boundary
(or were you hired) yes. (and
you took the things from Sampa,
you collected the things from the
boundary to Sampa) From Sampa,
from Sampa. The things were
collected from Sampa. From Abidjan,
it was packed at the boundary
(Humm) where they used to pack
then we carried them to Sampa.
(aha) You see? (You were hired)
Yes. For the cocoa, oh, young
people built houses through it.

(ahaa) At Berekum, those young young boys, those who ~~were~~ medically fit. (I know Berekum, I have stayed at Sunyani, I have stayed at Sunyani before) Ehee. And when Rawlings came, when they used to kill people, some people used to stay in Kumasi; but without job, he was ^{be} owing. If he decided to stay there, in about six months, he would come and build his own house. There would be no debt. You see? As they stationed the border guards there it at times happens that a nursing mother would carry her child at her back and at the same time carried the cocoa, (Humm) she would then be paid when she reached there. Part would be used to buy dress and cloth. When they went to carry it they would be killed (And you was that place a bush area?) Yes. (And they shot them in the bush) Yes, they killed, at times one may be carrying her baby at her back (Ao) (Humm) They killed the mother and put the baby on its mother downwards. (Ao) They would leave them there. The baby would cry continuously. They lied there and animals came and chopped them. (Ao) At times the ~~person~~ had not stayed there for one week.

He knew nothing about it and he had been killed. (Aooo) You see? They used all things. At times when you went to purchase things from there, they would not allow the Car to bring them. Then we hired labourers and they carried them to Sampa (in the bush) Yes. We hired labourers and they carried the things behind the boundary (Humm) to arrive, to arrive home, we took Car to Collect, Collect from Kumasi then the things were sent home. So if you stayed there you would get work, you would get work (Humm). Apart from that, it was groundnuts and you and other things. And when you stayed there you could be hired to carry things. You would get quick money (Humm) you would get Cocoa, and other things if you wished. So if you stayed there and you were not sick you would get money quick (Hooo) (So there were prices low) Yes, if you went to collect the things from Abidjan, the prices were low. (Huu) So if you hired labourers, whatever the case, by the time you reached here you would get something. You see? Even presently we haven't stopped. Humm. As for the Cocoa, for the Cocoa,

young people had money from it. (Hum) And even if somebody stayed in Kumasi and could not get job to do, and had had a baby and became disappointed by and by if he reached there and carried cocoa about three times by the end of the cocoa season when he comes, he would have had money to build his house (Hum).

If he had not built at all he had got his everything and had got some money to do business. And at that place money, if you brought it here to change, some would be added to it. You see? (In Sampa did you chop French money?) Yes (Hum) They chopped all. (They chopped Ghana money and there money) (Ah) That place we chopped it very much.

(O.K.) French there white people came, they came really. They came to Sampa there. So if they came, there money that they brought. They liked dance much (They liked dance) Ei whites (he, he, he, he) French whites. They liked dance well. (He, he, he, So you danced small small) To be exact, they came every Saturday (Hum) You see? So when they came the money that we got was not small money. For Sampa people always came. As for Brong Ahafo, the whole area (Hum) Brong Ahafo everything

the well being of Kumasi or what
 ever it had turned to they all came
 from Brong Ahafo (Hum) For that
 place ~~was~~ ^{was} ~~good~~. (So?) Everything,
 ah. You know. When you went to
 Berakum, didn't you tell me that (ah)
 we should ^{stay} at Berakum. (He, he, he, he)
 She said (but have you seen?) For
 our Ashanti here, there ~~was~~ nothing here
 (Hum) nothing Cassava, Cocoyam, nothing
 in Ashanti here. (So) Yes they had
 nothing. (But some also plant) The food?
 (presently some plant) This place, this place,
 Ashanti Region here? Around Kwabere
 and its Cocoyam, and we called it
 Kwabere. The Cocoyam, the Cocoyam
 for older days (They all came from Brong
 Ahafo) Food, Tomatoes, Okra, (True) Sweet
 Garden Eggs, Meat all of them came
 from Brong Ahafo. (Hum) [For tomatoes
 was good] Plantain - Akumadan. (Akumadan)
 All the plantain came from Brong Ahafo.
 Sefwi all, everything. Palm nut - Yeji.
 That place is Brong Ahafo. (And why did
 food not come from Ashanti here?)
 Ashanti here the land was not good.
 The land was not good. When you
 planted anything it wasn't good.
 (Mho) Yes. If you could get, at present
 if you passed this small area, the
 land which was good small was
 Agogo. Agogo area you see? (Mho)
 That place and Muta area, from

there to Agogo area, our Ashanti
 area Ashanti area here, that place
 know that because of the mountains
 it gave the food there. (Hum)
 You see? (Hum) That place, because
 of the mountains. When you passed
 the road there, the land which there
 was no mountain, there was no
 food (Hummm) Have you seen? The place
 Atta and others came from, there
 was no food. Places where there
 were mountains, there we got little
 food from. When you passed Agogo
 area, the land was not a land which
 when you planted anything would be
 right. It was inside small small.
 And Brong Ahafo, the land was plain.
 (They had real forest) Yes. Ashanti and
 all Konongo, Brong Ahafo (uhoo) had
 things. They were all in Brong Ahafo.
 The reason, the eldest said there would
 come a time when the land finished.
 (uhoo) So they rightly cut part and made
 it "sape". That was called "Forest".
 (Hum) Very large, the surveyors were
 walking in it. You see? Presently
 where my mothers were, elephants,
 elephants were there plenty (Presently are
 they there) Ei, you sat there and
 they appeared (Hum) (Presently where are
 they?) They are at Kwadwoamma (where?)
 Kwadwoamma (Kwadwoamma) Yes (Is that too
 Brong Ahafo) Hum (Near Mkræ Mkwanta).

END OF 3A